

Số ra ngày: 1/9/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)  
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521  
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

**Ngày 3 tháng 11 năm 2016** (thứ 5, ngày lễ)

11:00 ~ 15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse

(Tầng 5 Trung tâm thị dân Fuse, phía Bắc trước nhà ga Fuse, tuyến Kintetsu Osaka – tuyến Nara)



外国人のための1日相談サービス  
Consultation Service Day

외국인을 위한 1일 상담서비스

在东大阪的1日咨询服务

Dịch vụ tư vấn một ngày

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA

Día de Servicio de Consulta

วันรับบริการให้คำปรึกษา

Các nhà chuyên môn sẽ tư vấn bằng nhiều ngôn ngữ về các vấn đề như visa, nhập tịch, công việc, lao động, tiền trợ lương hưu, bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế quốc dân, giáo dục (tiền trình học của trẻ, chế độ học bổng, v.v...), lo lắng về sức khỏe, nuôi dạy con, v.v... Ngoài ra, nhà chuyên môn cũng sẽ cung cấp những thông tin về cuộc sống (nhà ở công cộng, v.v...)

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

●Ngôn ngữ đáp ứng: (gồm 8 ngôn ngữ) tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Philippine, tiếng Thái

●Nơi liên hệ: Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

### Chi trả tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời và tiền trợ cấp hàng năm cho người khuyết tật - thân nhân của người đã mất năm 2016

平成28年度臨時福祉給付金及び障害・遺族年金受給者向け給付金を支給

[Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm 2016]

■ Đối tượng trợ cấp: Những người có đăng ký cơ bản cư trú trong thành phố tại thời điểm ngày 1/1/2016 và những người không phải chịu thuế công dân tỉnh thành (bình quân đầu người) năm 2016.

※Người nhận trợ cấp phụ thuộc thân nhân, v.v... và người nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt, v.v... theo luật thuế dành cho người không phải chịu thuế công dân tỉnh thành (bình quân đầu người) không phải là đối tượng trợ cấp.

[Tiền trợ cấp hàng năm cho người khuyết tật – thân nhân của người đã mất.]

■ Đối tượng trợ cấp: Những người được nhận tiền trợ cấp cơ bản hàng năm hoặc tiền trợ cấp hàng năm cơ bản cho thân nhân của người đã mất, v.v... của phần tháng 5/2016 thuộc đối tượng được tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm 2016.

※Người đã nhận tiền trợ cấp dành cho người cao tuổi không thuộc đối tượng áp dụng.

[Phương pháp đăng ký]

Đối với những người được coi là đối tượng nhận tiền trợ cấp, vì chúng tôi sẽ gửi giấy đăng ký, v.v... lần lượt từ cuối tháng 8 trở đi nên vui lòng đăng ký thư gửi đến bằng phong bì thư để phản hồi có dán tem dính kèm.

[Thời gian tiếp nhận đăng ký]

Ngày 1 tháng 9 năm 2016 (thứ năm) ~ Ngày 1 tháng 2 năm 2017 (thứ tư) (tính theo ngày đóng dấu bưu điện)

Tuy nhiên, người nhận trợ cấp phải là người có tư cách cư trú dài hạn, v.v... tính tới ngày nhận được quyết định chi trả trợ cấp. Ngoài ra, đối với những người đã hết thời hạn cư trú tới ngày quá thời

【平成28年度臨時福祉給付金】

■支給対象者：平成28年1月1日時点で本市の住民基本台帳に登録されている方で、平成28年度市府民税(均等割)が課税されていない方。

※市府民税(均等割)が課税されている方の税法上の扶養親族等や生活保護の受給者などは対象外です。

【障害・遺族年金受給者向け給付金】

■支給対象者：平成28年度臨時福祉給付金の支給対象者のうち、平成28年5月分の障害基礎年金又は遺族基礎年金等を受給されている方。

※高齢者向け給付金を受給された方は対象外です。

【申請方法】

各給付金の対象と思われる方には、8月末以降順次、申請書などを送付しますので、同封の返信用封筒で郵送申請してください。

【申請受付期間】

平成28年9月1日(木)～平成29年2月1日(水)(当日消印有効)

ただし、給付金の支給が決定される日において、中長期在留者などであることが必要です。なお、支給決定までに要すると見込まれる期間を経過する日までの間に、



<p>gian dự kiến cần thiết để nhận được quyết định chi trả trợ cấp, v.v... sẽ có nguy cơ không được công nhận tư cách cư trú tại thời điểm chi trả nên sau khi tiến hành thay đổi thì vui lòng đăng ký thời hạn cư trú, v.v... tại Cục quản lý xuất nhập cảnh địa phương.</p>	<p>ざいりゅうきかん まんりょうび とうらい かた しきゅうじ                  在留期間の満了日などが到来する方については、支給時                  ざいりゅうしかくとう ゆう かくにん                  に在留資格等を有することが確認できないおそれがある                  ため、ちほうにゆうこくかんりきよく ざいりゅうきかん こうしん おこな                  ため、地方入国管理局で在留期間の更新などを行って                  しんせい                  から、申請してください。</p>
--	---

<p>Nơi liên hệ: Trung tâm tư vấn TEL: 0570-023-888</p>	<p>といあわ さき きゅうふきん と あ                  問合せ先：給付金お問い合わせセンター</p>
--	---

**Bạn đã nộp Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng chưa?**  
 じどうてあて げんきょうとどけ ていしゆつず  
 児童手当の現況届は提出済みですか

<p>Những người không nộp giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp đặc biệt – trợ cấp nhi đồng mà chúng tôi đã gửi vào tháng 6, vui lòng gửi nhanh chóng hoặc nộp đến Trung tâm dịch vụ hành chính hoặc Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm. Trường hợp không nộp giấy xác nhận, chúng tôi sẽ đình chỉ việc trợ cấp kể từ giữa tháng 6. Trong khoảng thời gian 2 năm bị đình chỉ, các bạn sẽ không có quyền được nhận tiền trợ cấp, nên vui lòng nộp nhanh chóng.</p>	<p>がつ そうふ じどうてあて とくれいきゅうふげんきょうとどけ ていしゆつ                  6月に送付しました児童手当・特例給付現況届をまだ提出して                  いなひ方は、さつきゅう ゆうそう こくみんねんきんか または ぎょうせい                  いない方は、早急に郵送するか国民年金課または行政サービス                  センターへ提出してください。提出がない場合は、6月分以降の                  ていしゆつ ていしゆつ ばあい がつぶんいこう                  センターへ提出してください。提出がない場合は、6月分以降の                  しきゅう ていし ねん けいか じゅくゆうけん                  支給が停止されます。そのまま2年が経過すると、受給権がなくな                  りますので、必ず提出してください。</p>
--	--

<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm                  TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ さき こくみんねんきんか                  問合せ先：国民年金課</p>
--	--

**Tuần lễ phòng chống bệnh lao từ ngày 24 tháng 9**  
 がつ にち けつかくよぼうしゅうかん  
 9月24日から結核予防週間

Người bệnh thường có xu hướng cho rằng các triệu chứng như sốt nhẹ, ho kéo dài, đờm, v.v... là bệnh cảm vì có triệu chứng tương tự như bệnh cảm thông thường, tuy nhiên, trong trường hợp ho kéo dài, vui lòng đến cơ quan y tế để khám bệnh. Ngoài ra, nhân cơ hội này hãy kiểm tra sức khỏe. Chi tiết về cơ quan y tế thực hiện khám chữa bệnh, v.v... vui lòng xem trên website của thành phố từ ngày 1 tháng 9 (thứ 5) trở đi.

Nơi liên hệ: Phòng Chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em - các bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805/ FAX 072-960-3809  
 ながび びねつ しょうじょう かぜ に せじ じこほんだん しょうじょう ながび ばあい いりょうきかん じゅしん  
 長引くせきや微熱、たんなどの症状は、風邪に似ているため風邪と自己判断しがちですが、症状が長引く場合は医療機関を受診し  
 てください。また、この機会に検診を受けましょう。実施医療機関など詳しくは9月1日(木)以降の市ウェブサイトをご覧ください。  
 といあわ さき ぼ しほけん かんせんしよつか  
 問合せ先：母子保健・感染症課

**[Khám chữa bệnh bằng tia X quang ung thư phổi - bệnh lao] 【肺がん・結核エックス線検診】**

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Nơi đăng ký – liên hệ 申込・問合せ先
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	29/9 (thứ 5) 9:30~, 10:15~ 9/29(木) 9:30~, 10:15~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL 072-982-2603/FAX 072-986-2135 ひがしほけん 東保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi にしほけん 西保健センター	27/9 (thứ 3) 9:10~, 10:00~ 9/27(火) 9:10~, 10:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL 06-6788-0085/FAX 06-6788-2916 にしほけん 西保健センター

◆Đối tượng: Khám chữa ung thư phổi = Người từ 40 tuổi trở lên cư trú tại thành phố, khám chữa bệnh lao = người từ 65 tuổi trở lên cư trú tại thành phố

◆対象：肺がん検診=市内在住の40歳以上の方、結核検診=市内在住の65歳以上の方

◆Số người quy định: Mỗi ngày 40 người (ưu tiên người đăng ký trước), đăng ký qua điện thoại hoặc đăng ký trực tiếp

◆定員：各日40人(申込先着順)、お申し込みは、電話または直接

**Thẻ My Number** マイナンバーカード

<p>Người đã gửi giấy thông báo cấp thẻ My Number (phong thư) vui lòng gọi điện thoại đến trung tâm tổng đài My Number hoặc truy cập website thành phố để hẹn trước rồi đến nhận thẻ tại cửa cấp thẻ My Number tầng 1 (phía Nam của bãi đậu xe), nhà phụ phía Nam trong Trụ sở Tòa thị chính. Số lịch hẹn trước đang tăng lên từ trung tuần tháng 8. Số được ghi trên giấy thông báo cấp thẻ cũng như phương pháp hẹn trước thì cái nào cũng đều rất quan trọng. Ngoài ra, mặc dù thời gian lưu trữ của thẻ My Number sau khi gửi giấy thông báo cấp thẻ là vào tháng cuối cùng sau 6 tháng kể từ ngày gửi, tuy nhiên, chúng tôi sẽ kéo dài thời gian lưu trữ thẻ khoảng vài tháng nữa. Chúng tôi cũng sẽ thông báo trước cho các bạn khi kết thúc việc lưu trữ thẻ.</p>	<p>マイナンバーカードの交付通知書(ハガキ)が届いた方は、市ウェブサイトまたは市マイナンバーコールセンターに電話で予約のうえ、市役所本庁舎西隣別館(駐輪場南側)1階マイナンバーカード交付窓口に受取りにお越しください。8月中旬から予約枠数を増やしています。いずれの予約方法も交付通知書に記載の番号が必要です。なお、交付通知書送付後のマイナンバーカードの保管期間を、送付日から6か月後の月末までとしていましたが、数か月程度、保管期間を延長します。延長措置を終了するときには事前にお知らせします。</p>
---	--

<p>Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number TEL: 0570-078-506                  といあわ さき し                  問合せ先：市マイナンバーコールセンター</p>	
---	--